

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 13 (1985)  
**Heft:** 50

**Rubrik:** Pages valaisannes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Pages valaisannes

FEHA ROMANDA E INTERREJIONALA DOU PATOUE

Chiro, lè 28 è 29 sètambè 1985

Dèin lè j'èdèchiôn de mèr è de juéin de "L'Ami du Patois" n'éin pôbléa lo programo è balia caquiè ransègnèmèin. Eindi adon lè tsarzayèin de totè lè assossèachiôn yan rèchiôp to lè détail, chi por lo déchando 28, chi por la déméinzé 29. No baliéin chélia lo prèin-sépa.

## Pliaché de féha

Plianna dou "Bellevue". Comèin è anvoué ché pachè :

**Arè tré tèintè :**

**la groucha** :avoué cantina. **Lo déchando** apré-mièzor:pri dou bara di mètrè, vèlia chiratsé, bal.

**La déméindzé** : déna è séina. Eintrè dô : prodeucchiôn èin patouè por to lè groupè. Pa mi de 6 ménoûtè : chan, etc.

**La pétéita** : **Lo déchando** apré-mièzor : èhoula di fan.

**La déméinzé matéin** : mècha, cantata, pri dou concour véin d'anour, discour.

**Déméinzé apré-mièzor** : prodeucchiôn èin patouè léibro a tsécôn, ma pa tra lôn : pa dèpacha lo car d'oura.

**La tèinta Diaporama** : **Déchando è déméinzé** apré-mièzor : pré-jèintachiôn diaporama è film. Espojéchiôn frécté è jèrdénazo dou paéc.

**La roua dou martchia** : vèinta de produéc di j'artéjan dou paéc, libro èin patouè, etc.

**Lo grou pliantchiè** : èin plièin èr : to chèin quié ôun outt : dansè folkloréquiè, tsan, etc., léibro a tsécôn. La déméinzé apré-mièzor.

Por to cho n'éin dèjia balia lè j'orèrè. Lè prodecchiôu choûn hlè anôunsiyéè, d'avanso.

## Lè chouyè

### Lè pliaté dou déna

Paha dè tsèr èin crohè

Chalarda reussa

Cara dè cayôun grélia ou pibro

Pomètè matchioléyéè

Rébeunè pôpôun

Frécté dè chijôun

Ona fioula dè véin por quatre prêchônè

### Lè pliaté dè la séina

Pomètè gratéè ou fromazo

Tsambètè a l'ouch

Pomè ou pèro dou paéc

Lo birè a tsarzé dè tsécôn.

### Pri è drouè

#### 1. Riban dè la féha a 3.-- fran : Baliè drouè :

Cortjè dè la déchija lo déchando, folklore déméinzé.

Sèrèmoniè dè la déméinzé matéin

Prodecchiôn y tré tèintè la déméinzé apré-mièzor è hlo grou pliantchiè.

Diaporama déchando è déméinzé è èspojéchiôn

La roua dou martchia è lè cantinè.

#### 2. Carta dè féha a 30.-- fran : Baliè drouè :

Riban dè féha avoué lè drouè dè damôn

Lèbrètt dè féha

Déna è séina èin cantina (groucha tèinta)

Cado souvènr pliaté èin èhéin (valour 8.- fran.)

### 3. Chè payòun a par lo déchando :

L'éhoula di fan, la vèlia chiratsé è lo bal. Lo bara di mètrè. Ma gratuit lo Diaporama, avoué li riban dè féha.

Por la résta consòlta lo lèbrètt dè féha.

Chiro vo j'atèin avoué plijéc.

*Alfrèdè dè Candi*

## FETE ROMANDE ET INTERREGIONALE DU PATOIS

Sierre, les 28 et 29 septembre 1985

Dans les éditions de mars et juin de "L'Ami du Patois", nous avons publié le programme et donné quelques renseignements. Depuis lors tous les présidents de toutes les associations ont reçu tous les détails, soit pour samedi 28, soit pour dimanche 29. Nous donnons ici le principal.

### Place de fête

Plaine de Bellevue. Comment et où cela se passe :

**Il y aura trois tentes :**

**La grande :** avec cantine.

**Samedi après-midi :** prix des reines, veillée sierroise, bal.

**Dimanche :** dîner et souper. Entre temps: productions en patois de tous les groupes. Pas plus de 6 minutes : chants, etc.

**La petite :** **Samedi après-midi :** école des fans.

**Dimanche matin :** messe, cantate, prix des concours, vin d'honneur.

**Dimanche après-midi :** productions en patois, libre à chacun, mais ne pas dépasser le quart d'heure.

**Tente Diaporama :** **Samedi et dimanche** après-midi projection diaporama et film.

Exposition fruits et légumes du pays.

**La rue du marché :** vente de produits artisanaux du pays, livres en patois-français.

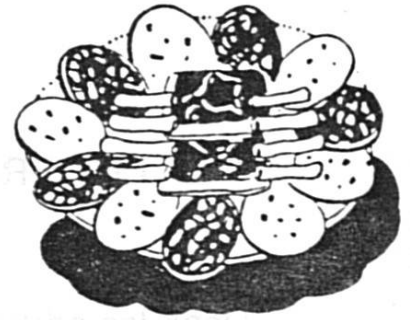
**Grands tréteaux** : en plein air : tout ce que l'on veut : danses folkloriques, chants, etc., libre à chacun. Le dimanche après-midi.

Pour tout ceci nous avons déjà donné l'horaire. Les productions sont celles annoncées d'avance.

### Les repas

#### Menu du dîner

Pâté en croûte  
Salade russe  
Carré de porc grillé, sauce poivrade  
Pommes mousseline  
Carottes baby  
Fruits de saison  
Une bouteille de vin pour quatre personnes.



#### Menu du souper

Gratin de pommes de terre  
Jambon à l'os  
Pommes ou poires du pays  
Boisson à charge de chacun



#### Prix et droits

##### 1. Ruban de la fête à 3.-- francs ; donne droit :

Cortège désalpe le samedi, cortège dimanche  
Cérémonies du dimanche matin  
Productions aux trois tentes le dimanche après-midi et sur les tréteaux en plein air.  
Diaporama : samedi et dimanche et exposition  
Rue du marché et les cantines.

##### 2. Carte de fête à 30.-- francs : donne droit :

Ruban de fête avec les droits indiqués plus haut  
Livret de fête  
Dîner et souper sous la grande tente  
Cadeau-souvenir : plat en étain (valeur fr. 8.--)

**3. Se payent à part le samedi :** l'école des fans, la veillée sierroise, le bal, combat de reines. Diaporama gratuit avec le ruban de fête.

Pour le restant consultez le livret de fête.  
Sierre vous attend avec plaisir.

*Alfred Rey*

### **BRANLE—BAS EN VUE DE LA FETE ROMANDE A SIERRE**

Les trois amicales qui forment la "F.P.C.J." (Fédération des Patoisants du Canton du Jura" se concertent pour une participation commune à la fête des patois romands, Valdotains et Savoyards des 28 et 29 septembre à Sierre. Premièrement : faire coïncider le départ des participants venant des trois régions Jurassiennes par le même train à partir de Delémont.

Deuxièmement : répéter un chant d'ensemble qui sera éventuellement chanté à ou après la consécration de la Grand messe.

Troisièmement : si possible, rentrer le 29 au soir par le même train. Voilà succinctement les préparatifs de cette fête que tous attendent avec impatience!

#### **Organisation de cours de patois, au canton du Jura**

Patronnés et recommandés par le gouvernement de la République et Canton du Jura. l'Université populaire organisera des cours de patois propres aux trois régions du canton.

Afin que ces cours aient un caractère semblable dans tout le canton , un guide du maître sera édité, et ce sur les sujets à traiter.

Le comité de la "F.P.C.J." sous la présidence de Mme J. Piégai a nommé une commission, dans laquelle sont représentés les trois districts du canton. Cette commission est chargée d'élaborer le guide en question, commun aux trois régions, mais avec les termes et prononciations suivant les régions ou contrées. Ce livre du maître est recommandé par l'Office de la culture, et exigé par la direction de l'Université populaire du canton.

Une fois édité ce fascicule sera soumis aux instances cantonales sus-mentionnées pour approbation; ainsi les cours seront régis officiellement sur un plan d'étude unifié.

*H. Bron*

#### **A NOS FIDELES CORRESPONDANTS**

Toutes nos excuses à vous chers correspondants. dont l'article que vous nous avez adressé ne peut paraître dans ce numéro, faute de place. — M E R C I !

## LE MOT DU PRÉSIDENT ROMAND

Chers amis du patois,

Pour la deuxième fois dans son histoire, la Fédération valaisanne des Amis du Patois a l'honneur d'organiser la grande rencontre quadriennale des patoisants romands et valdotains. La première eut lieu en 1969 à Savièse. En 1985, c'est à la charmante ville de Sierre qu'il incombe d'accueillir la grande famille des patoisants, les 28 et 29 septembre.

D'ores et déjà je puis affirmer que tout sera mis en oeuvre pour une pleine réussite de la 8ème Fête Romande des patoisants romands, valdotains et savoyards. Peut-être n'est-il pas superflu de jeter un coup d'oeil rétrospectif pour revoir le chemin parcouru pendant plus de trois décennies par nos fêtes romandes : en 1956, Bulle — 1961, Vevey — 1965, St-Ursanne — 1969, Savièse — 1973, Treyvaux — 1977, Mézières — 1981, Delémont — et en 1985 à Sierre.

Chers amis du patois, nous vous invitons nombreux à notre grande rencontre. Que vous veniez de Suisse Romande, du Val d'Aoste ou de la Savoie, soyez les bienvenus dans la cité du Soleil. Nous ferons tout notre possible pour que la fête soit belle. Je souhaite sincèrement qu'elle vous apporte toutes les satisfactions que vous attendez.

Comme les précédents, le concours 1985 a été une réussite. La proclamation des résultats sera faite par le président du Jury, Monsieur CASANOVA, le dimanche 29 septembre à 10.15 h. Cette cérémonie sera suivie par la proclamation des nouveaux mainteneurs.

Notre Fête Romande et Interrégionale reste le point culminant de notre activité officielle. Elle est un témoignage vivant de l'amour que nous portons à nos traditions et à notre vieux parler. Ce n'est cependant pas uniquement dans les fêtes et sur les tréteaux qu'est le vrai visage de nos groupements, mais dans le travail en profondeur qui s'accomplit dans nos fédérations, nos amicales et nos familles.

Puisse notre prochaine fête être un nouvel essor pour le maintien du vieux parler qui nous tient tant à coeur.

Au grand plaisir de nous revoir à Sierre.

*le Président E. Dayer*